

Jaana Jokinen

Tillägnet av akademiskt språkbruk under tvåspråkig kandidatutbildning

Helsingfors universitet inledde hösten 2010 en tvåspråkig kandidatutbildning vid Institutionen för ekonomi på Agrikultur-forstvetenskapliga fakulteten och på Juridiska fakulteten vid Vasa enhet. Minst 1/3 av studierna avläggs på det andra inhemska språket, vilket för de finskspråkiga är svenska. Studenterna erbjuds under utbildningen språkstöd som Språkcentrum vid Helsingfors universitet ansvarar för.

Utvecklingen av språkkunskaperna har tidigare undersökts med hjälp av en anonym utvärdering. Svensklärare och svenskspråkiga studenter fick evaluera 4-8 texter. Utvärderarna visste endast att skribenterna var finskspråkiga universitetsstudenter. Denna undersökning presenteras i *Svenskan i Finland 14* (Fiilin & Jokinen & Vaattovaara 2014).

Forskningsprojektet omfattar också de muntliga färdigheterna, men för närvarande undersöker jag utvecklingen av studenternas skriftliga färdigheter. Jag koncentrerar mig på fyra ekonomistuderande vid Agrikultur-forstvetenskapliga fakulteten.

Undersökningsmaterialet utgörs av slutprovet från hösten 2010, några föreläsningdagböcker från 2011-12 och av kandidatuppsatserna. Avsikten är att diskutera vissa drag i de tidiga texterna och i kandidatuppsatserna samt att jämföra kandidatuppsatserna med motsvarande arbeten skrivna av modersmålstalare. Jämförelsematerialet representerar samma eller ungefär samma ämnesområden som kandidatuppsatserna.

Jag vill kasta ljus över användningen av formuleringar och uttryck typiska för akademiskt språkbruk. I fråga om terminologin har jag granskat bl.a. förekomsten av s.k. nakna substantiv och olika referatmarkörer.

Avslutningsvis skall jag betrakta undersökningsmaterialet mot bakgrunden av processbarhetsteorin.

Litteratur i urval:

Vaattovaara, Johanna & Fiilin, Ullamaija & Jokinen, Jaana & Lindström, Martta & Posti, Marjo 2014: *Asiantuntijaksi kahdella kielellä. Bli expert – på två språk. Becoming a Bilingual Expert*. [Broschyr.] Helsingfors universitet.
http://issuu.com/mslindst/docs/helsingin_yliopisto_asiantuntijaksi/1?e=6035532/6624982

Fiilin, Ullamaija & Jokinen, Jaana & Vaattovaara, Johanna 2014: Akademisk expertis på två språk – utveckling av språkkunskaper inom tvåspråkig kandidatexamen. I: *Svenskan i Finland 14*. *Studia humaniora ouluensia 14*.

Håkansson, Gisela & Norrby, Catrin 2010: *Environmental Influence on Language acquisition: Comparing Second and Foreign Language Acquisition of Swedish*. I: *Language Learning* 60:3.